

Cuaderno de bitácora para navegantes fraseológicos

Leonor Ruiz Gurillo
Universidad de Alicante

RESUMEN

Este artículo constituye una bibliografía comentada de la fraseología española, sobre su morfología, su sintaxis, su semántica y su pragmática. Aunque las unidades fraseológicas son cada vez más importantes en la lingüística española, todavía quedan por estudiar mares desconocidos.

Palabras clave: Fraseología, locución, bibliografía, pragmática.

ABSTRACT

This article is an annotated bibliography of Spanish phraseology about morphology, syntax, semantics and pragmatics of idioms. Although idioms are more and more important for the spanish linguistics, there are unknown seas that remain to be studied.

Key words: Phraseology, idiom, bibliography, pragmatics

Las locuciones, todavía hoy, no aparecen en las rutas más frecuentadas de la lingüística. No obstante, aquel que desee aventurarse por las procelosas aguas de la fraseología española cuenta con varios puertos que irán haciendo su viaje más llevadero y menos peligroso. Las introducciones de Zuluaga (1980), Carneado y Tristán (1983), Corpas (1996), Martínez Marín (1996), Ruiz Gurillo (1997a) y (2001a) o las recopilaciones de artículos incluidas en Wotjak (ed.) (1998), Luque y Pamies (eds.) (1998) o Corpas (ed.) (2000) solventarán muchas de sus dudas. Los capítulos de Casares (1950) dedicados a locuciones, modismos, refranes, frases proverbiales y otras expresiones son también de utilidad. La fraseología de las otras lenguas

de España se ha estudiado en los trabajos de Conca (1987), Salvador (coord.) (1995), Salvador y Van Lawick (ed.) (en prensa), Sancho (1999) o Guia (1999) para el catalán; y de Ferro (ed.) (1998) para el gallego, donde se encontrará además referencia de los diversos proyectos de fraseología que se llevan a cabo en Galicia. Dichas obras, aunque centradas en aspectos concretos, sirven como introducción a algunos de los problemas de las unidades fraseológicas de estas lenguas. No tenemos noticia de investigaciones en curso sobre el vasco, excepción hecha de las contribuciones de Calzacorta (1998), sobre el tratamiento de la fraseología en los diccionarios vascos, y de Echenique (1998), sobre palabras diacríticas en la lexicografía vasco-románica.

Si el viaje se emprende con el objeto de llegar a puertos donde no hablan nuestra lengua, encontraremos algunas islas que aliviarán nuestro recorrido. Para el inglés recomendamos la monografía de Cowie (ed.) (1998). Para el francés, las recopilaciones de artículos de Martins-Baltar (éd.) (1997) o Fiala, Lafon y Piguet (éds.) (1997), que recogen los resultados de un reciente congreso sobre locuciones. Para el alemán, las introducciones de Palm (1995) o de Fleischer (1997). Para el ruso contamos con una valiosa fraseología eslava (Mokienko, 2000) traducida al gallego.

Los aspectos concretos de las locuciones españolas se describen tanto en los libros generales señalados arriba como en estudios particulares. De estos últimos destacaremos los más significativos.

Algunos estudios han abordado de forma monográfica la sintaxis de las locuciones y otras expresiones idiomáticas. Los diversos trabajos de Wotjak desde el marco general de la teoría de valencias son muestra de ello. Recientemente Mendívil (1999) se ha encargado de explicar el comportamiento semántico y sintáctico de las expresiones idiomáticas, en especial cómo los diversos constituyentes fijados se habilitan como parte del predicado por medio del reanálisis.

Las relaciones semánticas de la fraseología constituyen el tema de contribuciones como las de García-Page (1990a), (1998a), (1998b), (1999) o Penadés (1996b), y también se abordan en las introducciones de Martínez Marín (1996) o Corpas (1996). El trabajo de Penadés (2000) supone un intento innovador de establecer las relaciones de hiponimia de las locuciones verbales con respecto a distintos lexemas del español y pretende mostrar que es posible estructurar las unidades objeto de estudio de la fraseología. En estas monografías se llevan a cabo precisiones sobre los tipos de sinonimia y antonimia, sobre si la homonimia y la polisemia son o no relaciones semánticas o el sentido que han de tener los conceptos de variante e invariante.

Por otro lado, los aspectos pragmáticos han sido, hasta la fecha, poco atendidos, aunque la manipulación de unidades ha preocupado desde el primer momento a los fraseólogos de otras lenguas. En español destacan las aportaciones de García-Page (1989), Zuluaga (1980) y Corpas (1996). Las relaciones entre manipulación y relevancia se tratan en Ruiz Gurillo (1997b), (2000d) y (2001b). Otros trabajos sobre pragmática y fraseología son los de Martínez Marín (1996:101-107) y Penadés (1997) y (en prensa).

Por lo que se refiere a los marcadores del discurso, la mayor parte de las incursiones se han llevado a cabo desde posicionamientos alejados de las tesis de la fraseología. Portolés (1998a) integra algunos marcadores que tienen forma de locución en su trabajo. Garachana (1998a) analiza *no obstante* y *sin embargo* y sus procesos de gramaticalización, y Garachana (1998b) registra algunas locuciones al estudiar la noción de preferencia y la gramaticalización en expresiones con *bien*, como *ahora bien* o *antes bien*. Los conectores reformulativos constituyen el eje de la publicación de Bach (1997) y de sus investigaciones en curso. El trabajo de R. Martínez (1997) recoge una propuesta didáctica de estudio de los elementos conectores. García Izquierdo (1998) incluye en su monografía sobre los conectores ilativos algunas locuciones como *por lo tanto* o *en consecuencia*. Tanto el trabajo de Briz (1998) como los de Pons (1998) y (2000), fundamentados en muestras reales de habla, suponen análisis muy fiables de los conectores que pueden aplicarse a las locuciones marcadoras. Las funciones argumentativas de locuciones como *de todas maneras*, *de alguna manera*, *en todo caso* o *en cualquier caso*, entre otras, se abordan en Ruiz Gurillo y Pons (1995). Centrándose en una de ellas, *de todas maneras*, Pons y Ruiz Gurillo (2001) señalan los procesos de gramaticalización que esta locución ha sufrido hasta convertirse en el conector actual. La polisemia de ciertas locuciones en origen adverbiales que manifiestan hoy usos más próximos a los marcadores del discurso, se apunta en varios de nuestros trabajos anteriores. En Ruiz Gurillo (1998) se estudian *de verdad*, *en la vida* y *a lo mejor*. Las locuciones *de acuerdo* y *por supuesto* se analizan en Ruiz Gurillo (1999), y *en el fondo*, en Ruiz Gurillo (2001).

La relación entre fraseología y lexicografía es patente desde Casares. Incluso se propone el término de *fraseografía* para referirse a la rama que se ocupa de los problemas teóricos y prácticos relativos a la elaboración de diccionarios fraseológicos y a la inclusión de estas combinaciones fijas en otras obras lexicográficas. Muchos investigadores se dedican a observar su tratamiento en los diccionarios monolingües, bilingües o de unidades fraseológicas y a proponer mejoras. Para ello es necesario contar con una buena metodología previa que afiance las decisiones prácticas. Károly Morvay, buen conocedor de la fraseología húngara, ha aplicado sus conocimientos a la del catalán y a la del español. El Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra está desarrollando diversos trabajos sobre fraseología, terminología y lexicografía, en los que se integran las aportaciones de Teresa Cabré, Mercè Lorente, Cleci Regina Bevilacqua, Carme Bach o Roser Estopà. El proyecto de las Universidades de Tarragona y Lleida se centra en las relaciones entre lexicografía y fraseología, como ilustran los trabajos de María Bargalló y sus colaboradores (entre otros, Verónica Ferrando o Jordi Ginebra). El fin último de estas investigaciones suele ser el desarrollo de uno o varios diccionarios, como muestra el proyecto dirigido por Xesús Ferro en el Centro Ramón Piñeiro, dependiente de la Xunta de Galicia, que pretende elaborar diversos diccionarios de fraseología gallega. Un trabajo interesante, por la novedad e interdisciplinabilidad del mismo, es el de Santamaría (2000), que observa el tratamiento lexicográfico que recibe la fraseología en la lexicografía bilingüe español-catalán y propone soluciones

prácticas para mejorar su integración en los diccionarios. Se encontrarán útiles reflexiones sobre el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües en Corpas (1996) o Santamaría (1998) y sobre el mismo aspecto en las obras lexicográficas monolingües en Martínez Marín (2000) o Ruiz Gurillo (2000a). Las contribuciones de Tristán (1998) o Wotjak (1998) plantean problemas generales de metalexicografía referidos a estas unidades.

Diversos aspectos de lingüística aplicada han sido objeto de varios trabajos. Forment (1998) y (2000) se refiere a la enseñanza de las unidades fraseológicas, de igual modo que Gómez Molina (2000), Ruiz Gurillo (2000b) o Timofeeva (2002). El libro de Penadés (1999) se dedica íntegramente a la enseñanza de la fraseología, así como el diccionario de locuciones de Penadés (2002)

Comentario aparte merece el trabajo de Forment (1999), donde se lleva cabo, por un lado, un análisis histórico de la fraseología relativa al cuerpo humano y, por otro, se comprueba su conocimiento y uso por parte de los hablantes nativos de español. Como destaca la autora, el somatismo *mano* es el que aparece en mayor número de expresiones tanto en el corpus actual como en el histórico.

En relación a los registros de la lengua española, uno de los discípulos de Mario García-Page, Juan José Asensio (1999), se ha centrado en las expresiones fijas negativas del español coloquial. En trabajos anteriores nos hemos ocupado del estudio de la fraseología de este registro (en especial, Ruiz Gurillo, 1998 y 2000c). La del otro lado del Atlántico ha sido estudiada por los fraseólogos cubanos. Antonia M^a Tristán, Victoria Carneado y Leonel Ruiz Miyares publicaron el *Diccionario automatizado de fraseología cubana* (DICFRAS) (1995) y Antonia M^a Tristán y Zoila Carneado, el *Diccionario de fraseología cubana* (1997). También Morvay (2000) revisa algunos aspectos de la fraseología del español de América. El número 8 de la revista *Varilex* se ha dedicado a examinar la variación que presentan 185 expresiones fraseológicas en diferentes ciudades de habla hispana.

La traducción y el contraste de la fraseología del español con el inglés preocupa a Corpas (1995), (1998b) y (2000), Carbonell (1998a) y (1998b) o Valero (2000); con el alemán, a Holzinger (1993a), (1993b), (1996), López-Roig (1996) y (2000) o Mellado (2000); con el francés, a González Rey (1995) y (1998), Cantera (2000) Sevilla y Arroyo (1993), Sevilla y González Rodríguez (1994-95), Sevilla y Sevilla (2000) o Sevilla (2000); con el portugués, a Helena Sampaio Sereno, en sus investigaciones en curso relativas a las repercusiones pragmáticas del empleo de paremias en portugués y español; un enfoque multilingual presenta la contribución de Sevilla, Cantera, Burrel, Calzacorta y Conde (1999).

Los aspectos relativos al tratamiento automatizado que debería recibir la fraseología se han abordado en Aguilar-Amat (1990) y (1993).

Otras cuestiones de fraseología española se han desarrollado en los trabajos de Blasco (1999) o del hispanista japonés Kazumi Koike, sobre unidades sintagmáticas verbales y colocaciones; de M^a Ángeles Calero o de Esther Forgas, centrados en la paremiología.

La publicación de la revista *Paremia*, dirigida por Julia Sevilla, o de *Proverbium*, coordinada por Wolfgang Mieder, así como la celebración de algunos encuentros, simposios o cursos (nacionales, como los de Santiago de Compostela -Ferro (ed.), 1998-, Castellón de la Plana -Salvador y Piquer (ed.), 2000-, o Murcia, que dedicó su XXIV Curso de Lingüística Textual a la fraseología; o internacionales, como la celebración bianual de la asociación europea de fraseología *Europhras* o el coloquio organizado por la revista *Prohemio* en noviembre de 2001 sobre idiomática y motivación) han propiciado el desarrollo y el auge de las investigaciones y el intercambio de ideas sobre estas unidades complejas de la lengua.

BIBLIOGRAFÍA

Obras de consulta de fraseología española

- CARNEADO, Z.; A. M^a TRISTÁ, (1983): *Estudios de fraseología*. Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística.
- CASARES, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, Revista de Filología Española, anejo LII (reimpreso en 1969 y 1992).
- CORPAS, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- CORPAS, G. (ed.). (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares.
- LUQUE, J. y A. PAMIES (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*. Granada, Método Ediciones.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): *Estudios de fraseología española*. Málaga, Ágora.
- RUIZ GURILLO, L. (1997a): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, Universitat. Anejo XXIV de *Cuadernos de Filología*.
- RUIZ GURILLO, L. (2001a): *Las locuciones en español actual*. Madrid, Arco/Libros.
- WOTJAK, G. (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt, Vervuert.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Tübingen, Max Hueber, Verlag.

Otras referencias de interés

- AGUILAR-AMAT, A. (1990): "Caracterización sintáctica de los idiomatismos y propuestas de 'Parser' para un sistema de traducción automática". *Actas de la SEL (XX Aniversario)*, (Tenerife, 2-6 de abril de 1990). Madrid, Gredos, págs. 824-833.

- AGUILAR-AMAT, A. (1993): "En torno a la combinatoria del léxico: Los conceptos de colocación e idiomatismo". *IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Barcelona, PPU.
- ALMELA, R. (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona, Ariel.
- ALVAR EZQUERRA, M. Y G. CORPAS (2001): "Usos y valores de *para nada* en un corpus de español peninsular actual". En DE KOCK (ed.): *Gramática española: enseñanza e investigación. I. Apuntes metodológicos. 7. Lingüística con corpus. Catorce aplicaciones sobre el español*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, págs. 229-243.
- ANSCOMBRE, J. C. y O. DUCROT, (1994): *La argumentación en la lengua*. Madrid, Gredos.
- ASENSIO, J. J. (1999): *Comportamiento de la negación en la fraseología del español coloquial*. Madrid, UNED (Tesis Doctoral).
- BACH, C. (1997): *Els connectors reformulatius parafràstics catalans*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Trabajo de investigación).
- BACH, C. (en prensa): «Mecanismos de reformulación parafrástica del catalán. Estudio de los conectores reformulativos parafrásticos *és a dir (es decir)*, *més ben dit/millor dit (mejor dicho)* y *dit d'una altra manera (dicho de otro modo)*». En RUIZ DE MENDOZA, F. (ed.) *Panorama actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje*.
- BARGALLÓ, M.; J. CARAMÉS; V. FERRANDO; J. A. MORENO VILLANUEVA (1997-98): "El tratamiento de los elementos lexicalizados en la lexicografía española monolingüe", *Revista de Lexicografía*, IV, págs. 49-65.
- BARGALLÓ, M.; J. CARAMÉS; V. FERRANDO; J. A. MORENO VILLANUEVA (en prensa): "Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües", *Actas del III Congreso de Lingüística General*, Universidad de Salamanca.
- BARGALLÓ, M.; J. CARAMÉS; V. FERRANDO; J. A. MORENO VILLANUEVA (en prensa): "Las estructuras de acceso en los diccionarios fraseológicos", *Actas del Congreso de AESLA*, Alcalá de Henares.
- BELINCHÓN, M. (1999): "Lenguaje no literal y aspectos pragmáticos de la comprensión". En DE VEGA, M. y F. CUETOS (Coord.): *Psicolingüística del español*. Madrid, Taurus, págs. 307-373.
- BEVILACQUA, C. R. (1999): *Unidades Fraseológicas Especializadas: estado de la cuestión y perspectivas*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Trabajo de investigación).
- BEVILACQUA, C. R. (2000). "Unidades Fraseológicas Especializadas: novas perspectivas para sua identificação e tratamento". *Organon*, 26. Porto Alegre, Instituto de Letras/Universidade Federal do Rio Grande do Sul, págs. 119-132.

- BLASCO, E. (1999): *Los límites entre las perifrasis verbales y las unidades fraseológicas verbales*. Universidad de Barcelona (Tesis Doctoral en microfichas).
- BOSQUE, I. (1982.): "Más allá de la lexicalización", *BRAE*, LXII. 225, págs. 103-158.
- BRIZ, A. (1996): *El español coloquial: situación y uso*. Madrid, Arco Libros.
- BRIZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona, Ariel.
- BRIZ, A. (2000): "El análisis de un texto oral coloquial". En BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO. (Coords.) (2000), págs. 29-48.
- BRIZ, A. (Coord.) (Grupo Val. Es. Co.). (1995): *La conversación coloquial. Materiales para su estudio*. València, Universitat. Anejo XVI de *Cuadernos de Filología*.
- BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO. (Coords.) (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona, Ariel.
- CALERO, M^a Á. (1991): *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)*. Barcelona, Publicaciones de la Universidad de Barcelona.
- CALERO, M^a Á. (1992): "Nombres parlantes femeninos en la onomástica paremiológica española", *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II. Madrid, Pabellón de España, págs. 907-917.
- CALERO, M^a Á. (1993): "El mundo de la prostitución en el refranero español", *Pemias*, 2, págs. 245-256.
- CALERO, M^a Á. (1998a): "Sobre los oficios femeninos en el refranero español: la mujer y la costura", *Pemias*, 7, págs. 43-52.
- CALERO, M^a Á. (1998b): "Aspectos de la fraseología en la vigésima primera edición del *DRAE*", *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 2, págs. 251-272.
- CALZACORTA, J. (1998): "A fraseología nos diccionarios éuscaros. A lingua vasca". En FERRO, X. (ed.) (1998), págs. 183-192.
- CANTERA, J. (2000): "Locuciones, giros y modismos del español y su correspondencia en francés". En CORPAS, G. (ed.), págs. 431-454.
- CARBONELL, D. (1998): "Elaboración dun diccionario fraseológico bilingüe castelán-inglés". En FERRO, X. (ed.) (1998), págs. 219-226.
- CARBONELL, D. (2000): "Lexicografía fraseológica bilingüe: castellano e inglés". En CORPAS, G. (ed.), págs. 355-365.
- CARNEADO, Z. (1985): "Notas sobre las variantes fraseológicas", *Anuario L/L*, 16, págs. 269-277.
- CARNEADO, Z.; A. M^a TRISTÁ, (1983): *Estudios de fraseología*. Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística.

- CASADO, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid, Arco Libros.
- CASADO, M. (1998): "Lingüística del texto y marcadores del discurso". En MARTÍN ZORRAQUINO, M^a A. y E. MONTOLÍO, (Coords.) (1998), págs. 55-70.
- CASTILLO, M^a A. (1997): *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo*. Málaga, Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- CASTILLO, M^a A. (1997-1998): "El concepto de unidad fraseológica", *Revista de Lexicografía*, IV, págs. 67-79.
- CASTILLO, M^a A. (1998): "¿Compuestos o locuciones?". En ALVAR EZQUERRA, M. y G. CORPAS (Coords.) (1998): *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga, Universidad de Málaga, págs. 147-155.
- CASTILLO, M^a A. (2000): Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales". En CORPAS, G. (ed.), págs. 95-126.
- CHAMIZO, P. J. (1998): *Metáfora y conocimiento*. Málaga, Universidad. Anejo XVI de *Analecta Malacitana*.
- CLAY, C.; E. MARTINELL (1988): *Fraseología Español/Inglés. (Denominaciones relativas al cuerpo humano)*. Barcelona, PPU.
- CONCA, M. (1987): *Paremiología*. València, Universitat, Biblioteca Lingüística Catalana.
- CORPAS, G. (1995): *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Universidad de Málaga (Tesis Doctoral en microfichas).
- CORPAS, G. (1996): "La fraseología en los diccionarios bilingües". En ALVAR EZQUERRA, M. (Coord): *Estudios de historia de la lexicografía del español*. Málaga, Universidad, págs. 167-182.
- CORPAS, G. (1998a): "El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual". En WOTJAK, G. (ed.), págs. 365-390.
- CORPAS, G. (1998b): "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplos en español y en inglés". En ALVAR EZQUERRA, M. y G. CORPAS (Coords.): *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga, Universidad de Málaga, págs. 157-187.
- CORPAS, G. (2000): "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología". En CORPAS, G. (ed.), págs. 483-522.
- CORPAS, G. (ed.). (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada, Comares.
- COWIE, A. P. (ed. (1998): *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*. Oxford, Oxford University Press.
- DFEM: VARELA, F. y H. KUBARTH (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid, Gredos.

- DOMÍNGUEZ, P.; M. MORERA y G. ORTEGA (1988): *El español idiomático. Frases y modismos del español*. Barcelona, Ariel.
- DPL: FONTANILLO, E. (1997): *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona, Larousse Planeta.
- DRAE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (1992): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- DUE: MOLINER, M. (1983): *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.
- ECHENIQUE, M. (1998): "Breves apuntes sobre palabras diacríticas en la lexicografía Vasco-Románica". En TURREZ, I.; A. AREJITA; C. ISASI (eds.), *Studia Philologica In Honorem Alfonso Irigoien*. Deusto, Universidad, págs. 75-82.
- FERRANDO, V. (2002): "Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes". En VEIGA, A. et alii (eds.), págs. 99-107.
- FERRO, X. (ed.) (1998): *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Vigo, Xunta de Galicia.
- FIALA, P.; P. LAFON y M.-F. PIGUET (éds.) (1997), *La locution: entre lexique, syntaxe et pragmatique. (Identification en corpus, traitement, apprentissage)*. Paris, Klincksieck, collection "Saint-Cloud".
- FLEISCHER, W. (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- FORGAS, E. (1982): "Hacia una teoría del refrán?", *Universitas Tarraconensis Serie Filológica*. III, Tarragona, Facultad de Filosofía y Letras, 1982, págs. 48-64.
- FORGAS, E. (1993): "Lingüística, etnolingüística y paremiología", *Homenaje al profesor E. de Bustos Tovar*, Salamanca, págs. 294-303.
- FORGAS, E. (1996): *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Madrid, Ministerio de Agricultura.
- FORMENT, M. (1998): "La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas". En MORENO, F.; M. GIL y K. ALONSO (eds.): *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro* (Actas del VIII Congreso de ASELE. Alcalá de Henares, 1997). Alcalá, Universidad, págs. 339-347.
- FORMENT, M. (1999): *Fijación y uso de algunas expresiones fraseológicas del español*. Barcelona, Universidad de Barcelona (Tesis Doctoral).
- FORMENT, M. (2000): "Variación fraseológica y didáctica del español", *Frecuencia L*, 13, págs. 64-67.
- FORMENT, M. (en prensa): "La utilización de bases de datos para el estudio histórico de la fraseología". En *Léxico y Gramática (Congreso Internacional)*. Lugo, 25-28 de septiembre de 2000.

- GARACHANA, M. (1998a): "La evolución de los conectores contraargumentativos: la gramaticalización de *no obstante* y *sin embargo*". En MARTÍN ZORRAQUINO y M^a A.; E. MONTOLÍO (eds.), págs.193-212.
- GARACHANA, M. (1998b): "La noción de preferencia en la gramaticalización de *ahora (que), ahora bien, antes, antes bien* y *más bien*". En CIFUENTES, J. L. (ed.): *Estudios de lingüística cognitiva*. Alicante, Universidad, págs. 593-614.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1998): *Mecanismos de cohesión textual. Los conectores ilativos en español*. Castellón, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- GARCÍA-PAGE, M. (1989): "Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas". *Español Actual*, 52, págs. 59-79.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990a): "Sobre implicaciones lingüísticas, solidaridad léxica y expresión fija". *Estudios humanísticos. Filología*, 12, págs. 215-227.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990b): "Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras 'idiomáticas' ". *Estudios humanísticos. Filología*, 12, págs. 279-290.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990c): "Frasas elativas". *Actas de la SEL (XX Aniversario)*, (Tenerife, 2-6 de abril de 1990). Madrid, Gredos, págs. 485-496.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990d): "Los nombres de colores y el sustantivo 'color'. Morfología y sintaxis". *Thesaurus*, XLV, págs. 3-27.
- GARCÍA-PAGE, M. (1991a): "Locuciones adverbiales con palabras 'idiomáticas' ". *REL*, 21, 2, págs. 231-264.
- GARCÍA-PAGE, M. (1991b): "A propósito de la 'Ruptura de un sistema formado por una frase hecha' ". *Notas y estudios filológicos*, VI, págs. 73-101.
- GARCÍA-PAGE, M. (1992): "Lengua y estilo del *Refranero*: repetición y (re)creación". *Anuario de letras*, XXX, págs. 89-131.
- GARCÍA-PAGE, M. (1993): "El 'modismo' en la enseñanza del español". *Analecta Malacitana*, 16, 2, págs. 348-363.
- GARCÍA-PAGE, M. (1995): "Fraseologismos oracionales". *Contextos*, XIII/25-26, págs. 79-92.
- GARCÍA-PAGE, M. (1996a): "Sobre las variantes fraseológicas en español". *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, XX, 3, págs. 477-490.
- GARCÍA-PAGE, M. (1996b): "Mas sobre la comparativa fraseológica en español". *LEA*, XVIII/1, págs. 49-77.
- GARCÍA-PAGE, M. (1998a): "Expresión fija y sinonimia". En WOTJAK, G. (ed.) (1998), págs. 83-95.
- GARCÍA-PAGE, M. (1998b): "Binomios fraseológicos antitéticos". En WOTJAK, G. (ed.) (1998), págs. 195-201.

- GARCÍA-PAGE, M. (1999): "Expressions figées et antonymie en espagnol contemporain", *Cahiers de lexicologie*, 74, 1, págs. 79-97.
- GARCÍA-PAGE, M. (2000): "Expresiones fijas idiomáticas, semiidiomáticas y libres". *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 3, págs. 95-109.
- GEERAERTS, D. (1995): "Especialització i reinterpretació en les expressions idiomàtiques", *Caplletra*, 18, págs. 45-63.
- GINEBRA, J. (2000): "Sintaxi i fraseologia: els límits de les unitats fraseològiques verbals". En SALVADOR, V. y A. PIQUER (eds.), págs. 65-80.
- GINEBRA, J. (2002): "Las unidades del tipo *dinero negro* y *dormir como un tronco*: ¿naturalidad léxica o gramatical?". En VEIGA, A. et alii (eds.), págs. 147-154.
- GINEBRA, J. (en prensa 2): "Revisió del tractament de les unitats fraseològiques en diccionaris catalans dels segles XVI, XVII i XVIII". En *Actes del XII Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. París, 4-10 de septiembre de 2000.
- GINEBRA, J. (en prensa 4): "Tractament de les unitats fraseològiques en el diccionari de Pompeu Fabra". En GINEBRA, J.; R-D. MARTÍNEZ GILI, M. À. PRADILLA, *La lingüística de Pompeu Fabra*. València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2000): "Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE". En COPERÍAS, M^a J.; J. REDONDO y J. SANMARTÍN (eds): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. Quaderns de Filologia*, V. Valencia, Universitat de València, págs. 111-134.
- GUIA, J. (1999): *Fraseologia i estil. Enigmes literaris a la València del segle XV*. Valencia, Librería 3 i 4.
- HOLZINGER, H. (1993b): "Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht". *Revista del Departamento de Filología Moderna*, 4, págs. 7-22.
- HOLZINGER, H. (1993a): "Probleme der kontrastiven Phraseologie deutsch-spanisch am Beispiel somatischer Phraseologismen". *Revista de Filología Alemana*, 1, págs. 155-167.
- HOLZINGER, H. (1996): "Kontrastive Phraseologie und Deutsch als Fremdsprache für Spanischsprechende". En EISMANN, W. (Hrsg.), *Europhras '95*. Bochum.
- KOIKE, K. (1991a): "Las locuciones verbales en español: S+V+CD+CI (=A+Sustantivo)", *Hispánica*, 35, págs. 48-64.
- KOIKE, K. (1991b): "Estructuras sintácticas de las locuciones verbales en español (2)", *Language Studies*, 64, págs. 43-71.
- KOIKE, K. (1992), "Locución verbal y verbo compuesto", *Hispánica*, 36, págs. 89-104.
- KOIKE, K. (1993a): "Caracterización y estructuras del verbo compuesto", *Hispánica*, 37, págs. 14-29.

- KOIKE, K. (1993b): “‘Dar’ como verbo soporte”, *Actas del II Congreso de Hispanistas de Asia 1993*. Tokio, págs. 216-225.
- KOIKE, K. (1994): “Construcciones del verbo soporte *andar*+sintagma preposicional”, *Verbo e estructuras frásicas (Actas do IV Colóquio Internacional de Linguística Hispânica, Leipzig, 22-25 de novembro de 1993)*. Porto, Universidade, págs. 299-310.
- KOIKE, K. (1995): “Verbos soporte con valor aspectual”, *Hispánica*, 39, págs. 88-101.
- KOIKE, K. (1996): “Verbos funcionales en español”, *Homenaje al profesor Makoto Hara*. Tokio, Universidad de Estudios Extranjeros, págs. 161-179.
- KOIKE, K. (1998): “Algunas observaciones sobre colocaciones sustantivo-verbales”. En WOTJAK, G. (ed.), págs. 245-254.
- KOIKE, K. (2000), *Colocaciones léxicas en el español actual: análisis formal y léxico-semántico*. Madrid, UNED (Tesis Doctoral).
- KOIKE, K. (2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: análisis formal y léxico-semántico*. Madrid, Universidad de Alcalá, Takushoku University.
- LEVORATO, M. Ch. y C. CACCIARI (1992): “Children’s comprehension and production of idioms: the role of context and familiarity”, *Journal of Child Language*, 19, págs. 415-433.
- LÓPEZ GARCÍA, Á.. (1990): “La estructura formal del modismo”. *Nuevos estudios de lingüística*. Murcia, Universidad. págs. 193-205.
- LÓPEZ ROIG, C. (1996): “Las comparaciones fraseológicas y su traducción al alemán en *La Colmena* de C. J. Cela”. En SEGOVIANO, C. (ed.), *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera (Homenaje a Anton e Inge Bemmerlein)*. Frankfurt, Vervuert, págs. 225-240.
- LÓPEZ ROIG, C. (2000): *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Valencia, Universidad (Tesis Doctoral).
- LORENTE, M. (en prensa 2): “Tipología verbal y textos especializados”. En *Léxico y Gramática (Congreso Internacional)*. Lugo, 25-28 de septiembre de 2000.
- LORENTE, M.; BEVILACQUA, C.R.; ESTOPÀ, R. (en prensa): “El análisis de la fraseología especializada mediante elementos de la lingüística actual”. *VI Simposio Iberoamericano de Terminología*. La Habana, 16-20 de noviembre de 1998.
- LUQUE, J. y A. PAMIES (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*. Granada, Método Ediciones.
- MARTÍN MINGORANCE, L. (1983): “Las unidades sintagmáticas verbales en inglés y en español. Metodología de análisis”. *Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Tendencias actuales en las aplicaciones de la lingüística*, Madrid, SGEL, págs. 211-220.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a A. y E. MONTOLÍO, (Coords.) (1998): *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid, Arco/Libros.

- MARTÍNEZ MARÍN, J. (2000): "El significado de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües del español: el caso de las locuciones". En CORPAS, G. (ed.), págs. 249-260.
- MARTÍNEZ, R. (1997): *Conectando texto* (Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano) Barcelona, Octaedro.
- MARTÍNEZ, R. (1998): *Locuciones adverbiales y atenuación*. Universitat Pompeu Fabra (Trabajo de investigación).
- MARTÍNEZ, R. (en prensa): "De hecho': un conector discursivo". Comunicación *al XVI Congreso de la Sociedad Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*. Logroño.
- MARTINS-BALTAR, M. (éd.) (1997): *La locution entre langue et usages*. Paris, ENS Éditions Fontenay-Saint-Cloud.
- MELENDO, A. (1965): "De las locuciones en español". *Les langues néolatines*, año 59, fascículo 11, mayo-junio 1965, nº173, págs. 1-31.
- MELLADO, C. (2000): "Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico". En CORPAS, G. (ed.), págs. 389-410.
- MENDÍVIL, J. L. (1990a): "El concepto de 'locución verbal' y su tratamiento léxico". *Cuadernos de Investigación. Filología*, XVI, 1 y 2, págs. 5-30.
- MENDÍVIL, J. L. (1990b): "On the formal structure of idioms". *Lynx*, 2, págs. 97-110.
- MENDÍVIL, J. L. (1990c): "Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas". En MARTÍN VIDE, C. (ed.), *VI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Universitat de Barcelona, págs. 711-735.
- MENDÍVIL, J. L. (1993): "Reanálisis, complementos no argumentales y caso abstracto". En MARTÍN VIDE, C. (ed.): *Actas del IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, Barcelona, PPU. págs. 347-354.
- MENDÍVIL, J.L. (1994a): "Teoría gramatical y sintaxis: el 'lexique-grammaire' de M. Gross, sus límites y posibilidades". En CORCUERA, F. *et alii* (eds): *La Lingüística francesa, situación y perspectivas a final del siglo XX*. Zaragoza, Universidad, págs. 253-270.
- MENDÍVIL, J. L. (1999): *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MOKIENKO, V. (2000): *Fraxeología eslava. (Manual universitario para a especialidade de lingua e literatura rusas)*. Vigo, Xunta de Galicia.
- MORVAY, K. (1995): "A la recerca del material fraseològic als diccionaris", *Estudis de llengua i literatura catalanes*, XXX. *Miscel·lània Germà Colón*, 3. Barcelona, págs. 287-301.

- MORVAY, K. (1997): “Entre comillas” (Problemas ortológicos en el campo de la fraseología), *Hommages à Kulin Katalin. Palimpszeszt Könyvek*, 1. Budapest, págs. 160-167.
- MORVAY, K. (1999): “Dir les coses pel seu nom (Sobre la terminologia fraseològica)”, *Revista de Filologia Romànica*.
- MORVAY, K. (2000): “Descubrir América en la fraseología”. En CORPAS, G. (2000), págs. 275-302.
- MUÑIZ, E. (2002): “Las colocaciones como combinaciones léxicas libres”. En VEIGA, A. et alii (eds.), págs., 261-271.
- ORTEGA, G. y G. ROCHEL (1995): *Dificultades del español*. Barcelona, Ariel.
- PALM. Ch. (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- PAVÓN LUCERO, M^a V. (1999): “Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio”. En BOSQUE, I. y V. DEMONTE, *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomo I. Madrid, Espasa, págs. 565-655.
- PENADÉS, I. (1996a): “Las expresiones fijas desde los conceptos centro y periferia de los lingüistas praguenses”. En CASAS, M. (ed.), *I Jornadas de lingüística*. Cádiz, Universidad, págs. 91-134.
- PENADÉS, I. (1996b): “La estructuración semántica en el ámbito de la fraseología”. En DE MOLINA, J. A.; J. D. LUQUE, (eds): *Estudios del lingüística general (III)*. (Trabajos presentados en el II Congreso Nacional de Lingüística General, Granada, 25-27 de marzo de 1996). Granada, Universidad, págs. 349-360.
- PENADÉS, I. (1997): “Aproximación pragmática a las unidades fraseológicas”. En ESCAVY, R.; E. HERNÁNDEZ SÁNCHEZ; J. M. HERNÁNDEZ TERRÉS; M^a I. LÓPEZ MARTÍNEZ (eds.): *Homenaje al profesor A. Roldán*, I. Murcia, Universidad, págs. 411-426.
- PENADÉS, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid, Arco Libros.
- PENADÉS, I. (2000): *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz, Universidad de Cádiz.
- PENADÉS, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid, Arco / Libros.
- PENADÉS, I. (en prensa): “Unidades fraseológicas del español con sentido irónico”. En *XXIIè Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Bruxelles, 23-29 juillet 1998.
- PÉREZ SALDANYA, M.; V. SALVADOR, (1995): “Fraseologia de l’encara i processos de gramaticalització”, *Caplletra*, 18, págs. 85-107.
- PIERA, C. y S. VARELA (1999): “Relaciones entre morfología y sintaxis”. En BOSQUE, I. y V. DEMONTE, *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomo III. Madrid, Espasa, págs. 4367-4422.

- PONS, S. (2000): "Los conectores". En BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO. (Coords), págs. 193-220.
- PONS, S.; L. RUIZ GURILLO (2001): "Los orígenes del conector *de todas maneras*: fijación formal y pragmática", *Revista de Filología Española*, LXXXI, 3º-4º, págs. 317-351.
- PORTOLÉS, J. (1998): *Marcadores del discurso*. Barcelona, Ariel.
- RIVIÈRE, Á. (1999): "Bases ontogenéticas y cerebrales de la comprensión de metáforas: fundamentos en el desarrollo normal y alteraciones en los trastornos del desarrollo", *Actas del V Simposio de Logopedia: Ciencia y Técnica*. (Noviembre 1999), págs. 43-53.
- ROSSARI, C. (1994): *Les opérations de reformulation*. Berna, Peter Lang.
- RUIZ GURILLO, L. (1995): *El español coloquial y su fraseología: los sintagmas prepositivos fraseológicos y su incidencia funcional*. Valencia, Universidad de València (Tesis Doctoral).
- RUIZ GURILLO, L. (1997b): "Relevancia y fraseología: la desautomatización en la conversación coloquial", *Español Actual*, 68, págs. 21-30.
- RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona, Ariel.
- RUIZ GURILLO, L. (1999): "Por supuesto, estamos de acuerdo: un análisis argumentativo de los operadores de refuerzo", *Oralia*, 2, págs. 241-261.
- RUIZ GURILLO, L. (2000a), "Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües". En CORPAS, G. (ed.), págs. 261-274.
- RUIZ GURILLO, L. (2000b): "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros". En COPERÍAS, Mª J.; J. REDONDO y J. SANMARTÍN (eds). *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. Quaderns de Filologia*, V. Valencia, Universidad de Valencia, págs. 259-275.
- RUIZ GURILLO, L. (2000c): "La fraseología". En BRIZ, A.; GRUPO VAL.ES.CO. (Coords), págs. 169-189.
- RUIZ GURILLO, L. (2000d): "¿Puede la fraseología ser relevante en cualquier situación?". En SALVADOR, V. y A. PIQUER (eds.), págs. 81-103.
- RUIZ GURILLO, L. (2001b): "Contribuciones relevantes en la conversación coloquial" *Actas del I Simposio Internacional de Análisis del Discurso*, Madrid, abril de 1998.
- RUIZ GURILLO, L. (2001c): "La fraseología como cognición: vías de análisis", *Linguística Española Actual*, XXIII / 1, págs. 107-132.
- RUIZ GURILLO, L. (en prensa 2): "La neología nominal sintagmática en el español técnico". *Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*. Madrid, diciembre de 2000.
- RUIZ GURILLO, L. (2002): *Ejercicios de fraseología*. Madrid, Arco/Libros.

- RUIZ GURILLO, L. y S. PONS, (1995): "Escalas morfológicas o escalas argumentativas", *Español Actual*, 64-65, págs. 53-74.
- RUIZ MIYARES, L. (1998): "Informatización de diccionarios fraseológicos: o *Diccionario Automatizado de Fraseología Cubana*". En FERRO, X. (ed.) (1998), págs. 257-264.
- SALVADOR, V. (1995): "De la fraseología a la lingüística aplicada". *Caplletra*, 18, págs. 11-29.
- SALVADOR, V. (coord.) (1995): *Caplletra*, 18. (Volumen monográfico sobre fraseología). Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- SALVADOR, V. y A. PIQUER (eds.) (2000): *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada. (Actes de les Jornades de Fraseologia Comparada. Castelló de la Plana, 11-12 de novembre de 1999)*. Castellón, Universidad.
- SAMPAIO SERENO, H. (1999): *Contributo para a história da paremiografia portuguesa. Cadernos de Lingüística*, 7. Centro de Lingüística da Universidade do Porto.
- SAMPAIO SERENO, H. (en preparación): *As funç?es dos provérbios na narrativa de José Saramago*. Universitat de València (Tesis Doctoral).
- SANCHO, P. (1999): *Introducció a la fraseologia. Aplicació al valencià col.loquial*. València, Denes.
- SANTAMARÍA, I. (1998): "El tratamiento de las unidades fraselógicas en la lexicografía bilingüe", *Estudios de lingüística*, 12, págs. 299-318.
- SANTAMARÍA, I. (2000): *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*. Alicante, Universidad de Alicante (Tesis Doctoral) en CD-Rom.
- SEVILLA, J. (1991): "Propuesta de sistematización paremiográfica", *Revista de Filología Románica*, 8, págs. 31-39.
- SEVILLA, J. (1997): "Fraseología y traducción", *Revista de Filología Francesa*, 12, págs. 431-440.
- SEVILLA, J. (2000): "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)". En CORPAS, G. (ed.), págs. 411-430.
- SEVILLA, J.; A. ARROYO (1993): "La noción de 'expresión idiomática' (francés-español)", *Revista de Filología Francesa*, 4, págs. 247-261.
- SEVILLA, J.; A. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (1994-1995): "La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)", *Équivalences*, 24/2 y 52/1, págs. 171-182.
- SEVILLA, J.; J. CAMPOS *et alii* (en prensa): *Bibliografía paremiológica española*. Madrid, CSIC.
- SEVILLA, J.; J. CANTERA, M. BURREL, J. CALZACORTA, G. CONDE (1999): "La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés", *Paremia*, 8, págs. 481-486.

- SEVILLA, J.; M. SEVILLA, (2000): "Técnicas de la 'traducción paremiológica' (francés-español)", *Proverbium*, 17, págs. 369-386.
- TIMOFEEVA, L. (2002): *Acerca de la fraseología gestual y su tratamiento en clase de lengua extranjera*. Alicante, Universidad (Trabajo de investigación).
- TRISTÁ, A. M^a. (1976-77): "La fraseología como disciplina lingüística", *Anuario L/L*, 7-8. 155-161.
- TRISTÁ, A. M^a (1998b): "La fraseografía y el *Diccionario de fraseología cubana*". En FUENTES, M^a T.; R. WERNER (eds). *Lexicografías iberorománicas, problemas, propuestas y proyectos*. Frnakfurt, Vervuert, págs. 169-183.
- TRISTÁ, A. M^a. (1983): "Fuentes de las unidades fraseológicas: sus modos de formación". En CARNEADO, Z. y A. M^a TRISTÁ, (1983), págs. 67-90.
- TRISTÁ, A. M^a. (1998a): "La fraseología y la fraseografía". En WOTJAK, G. (ed.), págs. 297-305.
- ULATOWSKA, H. K. y G. S. OLNES (1998), "Reflections on the nature of proverbs: evidence from aphasia", *Proverbium*, 15, págs. 329-346.
- VALERO, C. (2000): "El estereotipo en la comunicación: uso y traducción de fórmulas rutinarias en inglés y en español". En CORPAS, G. (ed.), págs. 455-482.
- VEIGA, A.; GONZÁLEZ PEREIRA, M.; SOUTO, M. (eds.) (2002): *Léxico y gramática*, Lugo: TrisTram.
- WILSON, D. y D. SPERBER, (1993): "Linguistic form and relevance", *Lingua*, 90, págs.1-25.
- WOTJAK, G. (1983): "En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)". *Linguistische Arbeitsberichte*, 40, págs. 56-80 (reimpreso y actualizado en CORPAS, G. (ed.) (2000)).
- WOTJAK, G. (1988): "Uso y abuso de las unidades fraseológicas". En ZAMORA VICENTE, A. , (Hom.), *Historia de la lengua. El español contemporáneo, I*. Madrid, Castalia, págs. 535-548.
- WOTJAK, G. (1998): "¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?". En WOTJAK, G. (ed.) (1998), págs. 307-321.
- ZULUAGA, A. (1983): "Empleo de locuciones y refranes en 'La consagración de la primavera', de Alejo Carpentier". *Aspekte der Hispania im 19. und 20. Jahrhundert*, (Akten des Deutschen Hispanistenverbandes), Hamburg, Helmut Buske Verlag, págs. 97-112.
- ZULUAGA, A. (1987): "Reproducción de unidades fraseológicas en la narrativa hispanoamericana". *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, (San Juan de Puerto Rico, 1982), Academia Puertorriqueña de la Lengua. págs. 1117-1128.
- ZULUAGA, A. (1992): "Spanisch: Phraseologie". En HOLTUS, G. ; M. METZELTIN y CH. SCHMITT, (Hrsg.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, págs. 125-131.